



Проект  
оприлюднено  
«02» 02 2021 р.  
2.32

**СУМСЬКА МІСЬКА РАДА**  
**VIII СКЛИКАННЯ СЕСІЯ**  
**РІШЕННЯ**

від 2021 року № 17 - МР  
м. Суми

Про затвердження договору про грант між Північною екологічною фінансовою корпорацією (НЕФКО) та Сумською міською радою

З метою фінансування інвестиційного проекту «Модернізація та реконструкція системи водовідведення у м. Суми (реконструкція міських каналізаційних очисних споруд комунального підприємства «Міськводоканал» Сумської міської ради потужністю 60 000 м<sup>3</sup>/добу з виділенням першої черги будівництва потужністю 30 000 м<sup>3</sup>/добу у м. Суми, вул. Гамалія, буд. 40)», враховуючи рішення Сумської міської ради від 19 червня 2019 року № 5278-МР «Про уповноваження виконавців на участь у програмі «NIP Україна – Водна програма модернізації» (NIP Ukraine Water Modernisation Programme)» (зі змінами), керуючись статтею 25 та пунктом 43 частини першої статті 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Сумська міська рада

**ВИРІШИЛА:**

1. Затвердити договір про грант NIP 7/19 між Північною екологічною фінансовою корпорацією (як провідною фінансовою установою для профінансованого ЄС/NIP проекту: «Модернізація та реконструкція системи водовідведення у м. Суми (реконструкція міських каналізаційних очисних споруд комунального підприємства «Міськводоканал» Сумської міської ради потужністю 60 000 м<sup>3</sup>/добу з виділенням першої черги будівництва потужністю 30 000 м<sup>3</sup>/добу у м. Суми, вул. Гамалія, буд. 40)» і Сумською міською радою (як одержувачем гранту) від 29 грудня 2020 року (далі – Договір про грант) (додаток до рішення), основними умовами якого, зокрема, є:

1.1. Мета залучення гранту – фінансування впровадження заходів інвестиційного проекту «Модернізація та реконструкція системи водовідведення у м. Суми (реконструкція міських каналізаційних очисних споруд комунального підприємства «Міськводоканал» Сумської міської ради потужністю 60 000 м<sup>3</sup>/добу з виділенням першої черги будівництва потужністю 30 000 м<sup>3</sup>/добу у м. Суми, вул. Гамалія, буд. 40)».


1.2. Розмір та валюта гранту – до 300 000 євро (триста тисяч євро).

1.3. Виплати за Договором про грант здійснюються НЕФКО лише безпосередньо підрядникам.

2. Координацію виконання даного рішення покласти на першого заступника міського голови Бондаренка М.Є.

Сумський міський голова

О.М. Лисенко

  
Виконавець: Липова С.А.

Ініціатор розгляду питання – виконавчий комітет Сумської міської ради  
Проект рішення підготовлено Департаментом фінансів, економіки та інвестицій Сумської міської ради  
Доповідач: директор Департаменту фінансів, економіки та інвестицій Сумської міської ради (Липова С.А.)

Додаток  
до рішення Сумської міської ради  
«Про затвердження договору про грант  
між Північною екологічною Фінансовою  
корпорацією (НЕФКО) та Сумською міською радою»  
від 2021 року № - МР

NIP 7/19

**GRANT AGREEMENT /  
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

**NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION**  
(AS THE LEAD FINANCE INSTITUTION FOR THE EU / NIP FUNDED PROJECT:  
"Modernisation and reconstruction of water disposal system in the city of Sumy  
(reconstruction of city's waste water treatment facilities of Communal enterprise  
"Miskvodokanal" of Sumy City Council with capacity of 60,000 m<sup>3</sup>/day and allocation of the  
first stage development with capacity of 30,000 m<sup>3</sup>/day at 40, Hamaliia Street, Sumy") /  
**ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ**  
(ЯК ПРОВІДНОЮ ФІНАНСОВОЮ УСТАНОВОЮ ДЛЯ ПРОФІНАНСОВАНОГО ЄС  
/ NIP ПРОЕКТУ:

"Модернізація та реконструкція системи водовідведення у м. Суми (реконструкція  
міських каналізаційних очисних споруд комунального підприємства "Міськводоканал"  
Сумської міської ради потужністю 60 000 м<sup>3</sup>/добу з виділенням першої черги  
будівництва потужністю 30 000 м<sup>3</sup>/добу у м. Суми, вул. Гамалія, буд. 40)"

AND/І

**SUMY CITY COUNCIL**  
(AS THE GRANT BENEFICIARY) /  
**СУМСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ**  
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ ГРАНТУ)

DATED 29 DECEMBER 2020/  
ВІД 29 ГРУДНЯ 2020 РОКУ

**PARTIES:**

**Nordic Environment Finance Corporation**, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("NEFCO") or the "Lead Finance Institution"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Investment Director Amund Beitnes, as the lead finance institution, and

**Sumy City Council**, a body of local self-governance representing the local community of the City of Sumy, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 2, Nezalezhnosti Square, Sumy, Sumy Region, 40030, Ukraine (the "Grant Beneficiary"), represented by Mayor of the City Council of Sumy Lysenko Oleksandr Mykolaiovych, acting in accordance with Ukrainian legislation and Decision of Sumy City Council number 5278, dated 19 June 2019 "On Authorising the Administrators for Participation in the Programme "NIP Ukraine – Water Modernisation Programme (NIP Ukraine Water Modernisation Programme) (as amended), as the beneficiary

(jointly the "Parties" and separately also a/the "Party").

**WHEREAS:**

A. The Grant Beneficiary wishes to carry out certain wastewater treatment improvements in the City of Sumy within the project "Modernisation and reconstruction of water disposal system in the city of Sumy (reconstruction of city's waste water treatment facilities of Communal enterprise "Miskvodokanal" of Sumy City Council with capacity of 60,000 m<sup>3</sup>/day and allocation of the first stage development with capacity of 30,000 m<sup>3</sup>/day at 40, Hamaliia Street, Sumy" to result in in fulfilment of EU Norms after wastewater treatment of the pollution to the recipient water course: BOD<sub>5</sub> – by 6.4 tons/year (3%), PO<sub>4</sub> – by 20.2 tons/year (46%). Furthermore the project will lead to reduced electricity consumption by 1 607 MWh/a of equalling CO<sub>2</sub> saving of 1 286 t

**СТОРОНИ:**

**Північна екологічна фінансова корпорація**, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі - "НЕФКО" або "Провідна Фінансова Установа"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое і Інвестиційним Директором Амундом Бейтнесом, як провідна фінансова установа, та

**Сумська міська рада**, орган місцевого самоврядування, який представляє Сумську міську територіальну громаду, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 40030, Сумська область, місто Суми, майдан Незалежності, будинок 2 (далі – "Одержувач Гранту"), в особі Сумського міського голови Лисенка Олександра Миколайовича, який діє у відповідності до законодавства України та рішення Сумської міської ради від 19 червня 2019 року № 5278 - МР «Про уповноваження виконавців на участь у програмі «NIP Україна – Водна програма модернізації» (NIP Ukraine Water Modernisation Programme)» (зі змінами), як одержувач

(далі кожна - "Сторона", разом - "Сторони").

**ВРАХОВУЮЧИ ЩО:**

A. Одержувач Гранту бажає здійснити певні поліпшення щодо очищення стічних вод в місті Суми в рамках впровадження проекту "Модернізація та реконструкція системи водовідведення у м. Суми (реконструкція міських каналізаційних очисних споруд комунального підприємства «Міськводоканал» Сумської міської ради потужністю 60 000 м<sup>3</sup>/добу з виділенням першої черги будівництва потужністю 30 000 м<sup>3</sup>/добу у м. Суми, вул. Гамалія, буд. 40)", який, як очікується, призведе, зокрема, до виконання нормативів ЄС для очищених стічних вод після скиду у водний об'єкт: БСК<sub>5</sub> – на 6,4 тон/рік (3%), PO<sub>4</sub> – на 20,2 тони/рік (46%). Більш того, в результаті впровадження проекту буде зменшено споживання електроенергії на 1 607

CO2/a , as described in more detail in Annex 1 - Project Description and Reporting (the "Project");

МВт\*год на рік, що дорівнює заощадженню 1 286т CO2/рік, як описано докладніше в Додатку 1 - Опис проекту та звітність (далі - "Проект");

B. NEFCO has agreed to enter into a loan agreement with the Grant Beneficiary, as borrower, providing an amount of up to EUR 1,500,000 (one million five hundred thousand Euros), in addition to the borrower's own funds, for the implementation of the Project (the "Loan Agreement"), provided that the Grant Beneficiary, in parallel, enters into this grant agreement for the financing of Project related procurement;

В. НЕФКО погодилася укласти кредитний договір із Одержувачем Гранту як із позичальником, забезпечуючи суму в розмірі до 1 500 000 євро (один мільйон п'ятсот тисяч євро) в доповнення до власних коштів позичальника для реалізації Проекту (далі - "Кредитний договір"), за умови, що Одержувач Гранту паралельно укладає цей договір про грант на фінансування закупівель, пов'язаних із Проектом;

C. The Neighborhood Investment Platform (the "NIP"), a facility of the European Union stemming from the financing options offered by the European Neighborhood Instrument ("ENI") Regulation, has approved a grant to support the *NEFCO NIP Ukraine Water System Modernisation Programme* (the "NEFCO NIP Programme") on 13 December 2018, and NEFCO as the Lead Finance Institution in the context of the NIP Water Programme has approved the Project on 23 October 2019.

С. Інвестиційна платформа сусідства (далі - "NIP"), як фонд Європейського Союзу, що виник в результаті варіантів фінансування, запропонованих в рамках Регламенту Інструмента Європейського сусідства (далі - "ENI"), 13 грудня 2018 року затвердила грант на підтримку Програми *NEFCO NIP з модернізації систем водопостачання та водовідведення України* (далі - "Програма NEFCO NIP"), і НЕФКО, як Провідна Фінансова Установа в рамках Програми водопостачання NIP, схвалила Проект 23 жовтня 2019 року.

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "Grant Agreement") as follows:

СТОРОНИ ЦИМ домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, (ii) Загальних умов і Порядку, які додаються, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "Договір про грант") про наступне:

**SPECIAL TERMS AND CONDITIONS**

**ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК**

**SECTION 1. GRANT**

**РОЗДІЛ 1. ГРАНТ**

1.1 NEFCO undertakes to make available to the Grant Beneficiary a grant in the total amount of up to EUR 300,000 (three hundred thousand Euros) (the "Grant") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.

1.1 НЕФКО надає Одержувачу Гранту грант на загальну суму до 300 000 євро (триста тисяч євро) (далі - "Грант") у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.

1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO by the NIP for the purposes of the Project and that NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount possible negative interest costs as charged by an account bank. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Grant Beneficiary.

1.2 Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО NIP для цілей Проекту, і що НЕФКО має право утримати з суми Гранту витрати можливих негативних процентів, які стягуються обслуговуючим банком. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача Гранту.

**SECTION 2. PROJECT, OTHER FINANCING AND TAXES**

**РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ІНШЕ ФІНАНСУВАННЯ І ПОДАТКИ**

2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services necessary for the implementation of the Project.

2.1 Грант використовується лише для фінансування закупівель товарів, робіт і/або послуг, необхідних для реалізації Проекту.

2.2 In addition to the Grant, the Grant Beneficiary undertakes to sign and execute the Loan Agreement and to make available such additional own funds of a minimum of EUR 200,000 (two hundred thousand Euros) for the implementation of the Project and ensure that all funds that are required for the timely execution of the Project (including any funds that may be required to meet any increase in cost) are made available, promptly when needed.

2.2 Окрім Гранту, Одержувач Гранту підписує й виконує Кредитний договір і виділяє такі додаткові власні кошти з мінімальною сумою 200 000 євро (двісті тисяч євро) для реалізації Проекту та зобов'язується забезпечувати, щоб усі кошти, що вимагаються для вчасного виконання Проекту (включаючи будь-які кошти, які можуть вимагатися для покриття будь-якого збільшення витрат) надавалися якнайшвидше, коли в них постає потреба.

2.3 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Grant Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.

2.3 Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мит або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач Гранту повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мит та інших подібних зборів і платежів.

2.4 Consistent with international law, the proceeds of the Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or

2.4 Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорт товарів, якщо такий платіж або імпорт заборонений рішенням Ради Безпеки ООН, прийнятим відповідно до Розділу VII

entities, or contractors offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.

Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або підрядники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

### SECTION 3. DISBURSEMENT

### РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ

- 3.1 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (included in Annex 1 or if not included, in accordance with a disbursement plan provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement) and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in the General Terms and Conditions of this Grant Agreement as well as the conditions precedent set out in the Loan Agreement as applicable and relevant for each specific disbursement. Notwithstanding anything in this Grant Agreement to the contrary, the obligation of NEFCO to make any disbursement under this Grant Agreement shall also be subject to the condition (i) that the aggregate amount requested for disbursement and/or disbursed under this Grant Agreement shall not at any time exceed the aggregate amount disbursed under the Loan Agreement; and (ii) that the Grant Beneficiary, before each disbursement, has used, for the purposes of the Project, own funds corresponding to minimum 10% (ten per cent) of the accumulated amounts of the Loan and the Grant requested for disbursement.
- 3.1 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку 1 або, якщо не зазначено, відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач Гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в Загальних умовах і порядку цього Договору про грант, а також застосовані попередні умови, викладені у Кредитному договорі, в порядку, чинному для конкретних виплат. Незважаючи на будь-які протилежні положення цього Договору про грант, зобов'язання НЕФКО здійснювати будь-яку виплату за цим Договором про грант повинно також бути обумовлене умовою (i) що сукупний розмір, щодо якого здійснено запит на виплату, та/або виплачений за цим Договором про грант в будь-який час не повинен перевищувати сукупний розмір, виплачений за Кредитним договором, та (ii) що Одержувач Гранту, перед кожною виплатою, використав для цілей Проекту власні кошти, що відповідають щонайменше 10% (десяти відсоткам) накопиченої суми Кредиту та Гранту, щодо яких здійснено запит на виплату.
- 3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to contractors and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.
- 3.2 Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо підрядникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.
- 3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on 30 November 2022 (the "Closing Date"). The Closing Date may be extended by NEFCO upon request from the Grant Beneficiary.
- 3.3 Уся сума Гранту виплачується не пізніше 30 листопада 2022 року (далі - "Дата закриття"). Дата закриття може бути продовжена НЕФКО на вимогу Одержувача Гранту.
- 3.4 Any un-disbursed amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably
- 3.4 Будь-яка невивбрана сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно

cancelled by NEFCO.

скасована НЕФКО.

**SECTION 4. NOTICES AND REQUESTS**

**РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ**

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

Будь-яке повідомлення або запит за цим Договором про грант робиться й передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом визначати шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

For NEFCO:

Для НЕФКО:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)  
P.O. Box 241, 00171 Helsinki  
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki  
Finland  
Attention: Project Administration  
Telephone: + 358 10 618 003  
E-mail: [reporting@nefco.fi](mailto:reporting@nefco.fi)

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)  
Поштова скринька 241, 00171 Гельсінкі  
Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія  
До уваги: Управління проектами  
Телефон: + 358 10 618 003  
E-mail адреса: [reporting@nefco.fi](mailto:reporting@nefco.fi)

For the Grant Beneficiary:

Для Одержувача Гранту:

Sumy City Council  
2, Nezalezhnosti Square, Sumy, Sumy Region,  
40030, Ukraine  
Attention: Valentyna Khyzhniak - Head of  
Investment and External Partnership Division in the  
Department of Finance, Economy and Investment of  
Sumy City Council  
Telephone: +38(0542) 70 05 82  
E-mail: [invest@smr.gov.ua](mailto:invest@smr.gov.ua)

Сумська міська рада  
Україна, 40030, Сумська область, місто Суми,  
майдан Незалежності, будинок 2  
До уваги: Валентина Хижняк, начальник відділу  
інвестицій та зовнішнього партнерства  
департаменту фінансів, економіки та інвестицій  
Сумської міської ради  
Телефон: +38(0542) 70 05 82  
E-mail: [invest@smr.gov.ua](mailto:invest@smr.gov.ua)

**SECTION 5. ANNEXES**

**РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ**

The Annexes listed below form an integral part of the Grant Agreement.

Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною Договору про грант.

- Annex 1: Project Description and Reporting
- Annex 2: Form of Disbursement Request
- Annex 3: Form of Certificate of Authority

- Додаток 1: Опис проекту та звітність
- Додаток 2: Форма запиту на виплату
- Додаток 3: Форма переліку посадових осіб і їх повноважень

**IN WITNESS WHEREOF** the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Grant Agreement to be signed.

**НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО** Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали Договір про грант.



For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**  
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By / підпис:



Trond Moe / Тронд Мое  
Managing Director / Керуючий Директор



By / підпис:



Amund Beines / Амунд Бейтнес  
Investment Director /  
Інвестиційний Директор

For **SUMY CITY COUNCIL /**  
Від **СУМСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

By / підпис



Lysenko Olexandr Mykolaiovych / Лисенко Олександр Миколайович  
Mayor of the City Council of Sumy / Сумський міський голова

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)**

**ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)**

**SECTION 1. DEFINITIONS**

**РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ**

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

**SECTION 2. DISBURSEMENT**

**РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ**

2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "Disbursement Request"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled.

2.1 Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача Гранту відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "Запит на виплату"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх вимог та необхідних попередніх умов.

2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding on the Grant Beneficiary.

2.2 Якщо інше не погоджено сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача Гранту.

2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Grant Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.

2.3 Запит на виплату підписується від імені Одержувача Гранту особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем Гранту відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.

2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 15 (fifteen) banking days prior to the requested date of disbursement.

2.4 Запит на виплату надається НЕФКО не пізніше, ніж за 15 (п'ятнадцять) банківських днів до вказаної дати виплати.

2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.

2.5 У цьому Договорі про грант банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, у Києві, Україна.

2.6 Subject to Sections 2.1, 2.3 and 2.4, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the contractor's account indicated in the Disbursement Request on the requested disbursement date, provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a

2.6 З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.3 та 2.4, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок підрядника, який указаний у Запиті на виплату на зазначену дату виплати, якщо всі вимоги та відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку підрядника

confirmation from the contractor's bank confirming that the contractor is the legal owner of and has sole access to the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

підтвердження, що підрядник є законним власником і має винятковий доступ до банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds are debited from NEFCO's account (the "Disbursement Date").

2.7 У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "Дата виплати").

2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Grant Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("NEFCO's Record"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Grant Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Grant Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.

2.8 НЕФКО відкриває й зберігає у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача Гранту, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "Запис НЕФКО"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача Гранту про стан Гранту, якщо Одержувач Гранту не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.

2.9 The Grant Beneficiary will cover costs, fees and expenses incurred in the territory of Ukraine in connection with disbursements under the Grant Agreement.

2.9 Одержувач Гранту покриває вартість, збори й витрати, понесені на території України у зв'язку з виплатами в рамках Договору про грант.

**SECTION 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT**

**РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ**

3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Grant Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:

3.1 Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем Гранту на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, наступних відповідних попередніх умов кожної конкретної виплати:

a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;

a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) діє в повну силу й (iii) НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;

b) the Grant Beneficiary has provided documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Grant Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Grant Beneficiary, and (ii) the Grant Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the

b) Одержувач Гранту надав документацію, яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача Гранту належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача Гранту, і (ii) Одержувач Гранту отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у

- Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;
  - c) the Grant Beneficiary is committed to implement the Project, as described in the Project Description and Reporting (Annex 1);
  - d) the Grant Beneficiary has signed the Loan Agreement with NEFCO, as lender, providing additional funds for the implementation of the Project;
  - e) the Grant Beneficiary has made available, and/or taken all appropriate measures, which are acceptable to NEFCO, to make available own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum shall be equal to the amount indicated in Section 2.2 of the Special Terms and Conditions;
  - f) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed;
  - g) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met;
  - h) the Grant Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled and (iii) no Event of Default under the Loan Agreement has occurred to or at the Disbursement Date;
  - i) the Grant Beneficiary (and/or the consultants, contractors and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect;
- порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;
  - Одержувач Гранту реалізує Проект, як обумовлено в Описі проекту та звітність (Додаток 1);
  - Одержувач Гранту підписав Кредитний договір з НЕФКО, в якості кредитора, і забезпечив надання додаткових коштів для реалізації Проекту;
  - Одержувач Гранту виділив і/або вжив всіх відповідних заходів, які є прийнятними для НЕФКО, для виділення такої суми власних коштів, яка необхідна для завершення Проекту і яка щонайменше повинна бути рівною сумі, зазначеній у розділі 2.2 Особливих Умов і Порядку;
  - НЕФКО впевнилась, що Проект фінансується повністю;
  - НЕФКО впевнилась, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем Гранту та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;
  - Одержувач Гранту підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем Гранту за Договором про грант, виконані, та (iii) до або на Дату виплати не відбулося Випадку дефолту за Кредитним договором;
  - Одержувач Гранту (і/або консультанти, підрядники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення і/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;

- j) an Environmental Assessment of the Project has been carried out; j) проведена екологічна оцінка Проекту;
- k) NEFCO has received a satisfactory legal opinion issued by a reputable lawyer qualified to practice in Ukraine; k) НЕФКО отримав задовільний юридичний висновок авторитетного юриста, який має право вести практику в Україні;
- l) NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Grant Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3; l) НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача Гранту будь-яким чином стосовно Договору про грант, із додержанням в основному форми, поданої в Додатку 3;
- m) NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement; m) НЕФКО отримала додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати;
- n) no event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and n) не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та
- o) NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement. o) НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант.

3.2 Except for the legal opinion and unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Grant Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or in an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Grant Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer and furnished with the Grant Beneficiary's seal.

3.2 За винятком юридичного висновку та якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем Гранту НЕФКО згідно з цим розділом в оригіналі або в перекладі англійською мовою (у відповідних випадках) за рахунок Одержувача Гранту й мають задовольняти НЕФКО. Копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються відповідним виконавцем і завіряються печаткою Одержувача Гранту.

**SECTION 4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**      **РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ**

4.1 All of the representations and warranties of the Grant Beneficiary in its capacity as the borrower under the Loan Agreement are repeated by the Grant Beneficiary as if set out herein in full *mutadis mutandis*. The Grant Beneficiary further acknowledges that NEFCO is entering into this Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Grant Beneficiary hereby undertakes:

4.1 Усі запевнення та гарантії Одержувача Гранту у його якості позичальника за Кредитним договором повторюються Одержувачем Гранту так ніби вони в повному обсязі з відповідними змінами викладені в цьому Договорі. Одержувач Гранту далі визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й запевнення, які робить Одержувач Гранту у Договорі про грант:

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) the Grant Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;</p>   | <p>a) Одержувач Гранту створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;</p>   |
| <p>b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Grant Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;</p> | <p>b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача Гранту (і) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та (ii) належним чином уповноважена(і) укладати Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;</p> |
| <p>c) all statements and financial representations made by or on behalf of the Grant Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;</p>   | <p>c) усі документи й фінансова звітність, розроблені самим Одержувачем Гранту або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;</p>   |
| <p>d) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;</p>   | <p>d) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;</p>  |
| <p>e) the Grant Beneficiary is not in default under the Loan Agreement or any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), no legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Grant Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;</p>   | <p>e) Одержувач Гранту не перебуває в стані дефолту за Кредитним договором або за будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати Істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача Гранту не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати Істотний негативний вплив;</p>  |

For the purposes of the Grant Agreement, a "Material Adverse Effect" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Grant Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Grant Beneficiary's ability to implement or operate the

Для цілей Договору про грант "Істотний негативний вплив" означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність Одержувача Гранту виконувати свої зобов'язання за Договором про грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача Гранту

Project within the terms and in the manner contemplated in Annex 1, and/or (iii) the Grant Beneficiary's business, operations and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement.

впроваджувати або реалізовувати Проєкт у строки й у спосіб, передбачені у Описі проєкту (Додаток 1 до цього Договору), і/або (iii) діяльність Одержувача Гранту, операції й/або фінансовий стан, Одержувача Гранту, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант.

## SECTION 5. PROJECT UNDERTAKINGS

## РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЄКТУ

5.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

5.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за реалізацію Проєкту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач Гранту, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and services required for the implementation of the Project;</p>   | <p>a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт і послуг, необхідних для цілей Проєкту;</p>  |
| <p>b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;</p>          | <p>b) здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проєкту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;</p>   |
| <p>c) it shall promote the respect of human rights, comply with all applicable laws, statutes and regulations, including without limitation the environmental and personal data protection legislation, as well as with relevant agreements to which it is a party, including in particular the Loan Agreement;</p> | <p>c) просувати повагу до прав людини, дотримуватися всіх відповідних законів, положень на інших нормативно-правових актів, включаючи, без обмежень, законодавства із захисту навколишнього природного середовища та захисту персональних даних, а також відповідних договорів, стороною яких він є, включаючи Кредитний договір;</p> |
| <p>d) it shall comply with relevant labour standards, including occupational health and safety rules and requirements, and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;</p>   | <p>d) дотримуватись відповідних трудових норм, в тому числі вимог та правил щодо охорони здоров'я та праці, та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;</p>   |
| <p>e) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or</p>   | <p>e) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або</p>   |

assets, provided to the Grant Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Grant Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;

- |  |  |
|--|--|
| <p>f) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;</p> <p>g) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;</p> <p>h) it shall comply with any reporting obligations specified in the Project Description and Reporting (Annex 1) and in the Loan Agreement, including in particular the environmental reporting obligations;</p> <p>i) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1 and in the Loan Agreement, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project;</p> <p>j) during the Project implementation and not less than ten (10) years after signing of the Grant Agreement, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s) or any representatives of the European Union, to visit all relevant construction and/or other sites and premises of the Project, and it shall keep and make available for review, inspection and investigation all documents, including without limitation procurement contracts, any computerised data and books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;</p> | <p>f) що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;</p> <p>g) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;</p> <p>h) дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Описі проекту та звітності (Додаток 1) та Кредитному договорі, включаючи, зокрема, вимоги до екологічної звітності;</p> <p>i) надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1 та Кредитного договору, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати, включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту;</p> <p>j) протягом впровадження Проекту та не менш ніж десять (10) років після підписання Договору про Грант, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, або будь-які представники Європейського Союзу відвідували відповідне будівництво та/або майданчики і приміщення Проекту, а також зберігати та надавати для перевірки, інспекції та розслідування всі документи, включаючи без обмежень договори про закупівлі, будь-які електронні дані та бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;</p> |
|--|--|



- k) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;

k) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;
- l) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine;

l) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;
- m) it shall furnish NEFCO with all such information concerning the Grant Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO shall from time to time reasonably request;

m) надавати НЕФКО всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача Гранту згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО періодично обґрунтовано запитує;
- n) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Grant Beneficiary's operations generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;

n) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача Гранту взагалі, а також для виконання його зобов'язань за Договором про грант;
- o) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined above);

o) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено вище);
- p) it shall ensure on the construction sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to the European Union and the NEFCO NIP Programme, and that in any publicity material, official notices, reports and publications, an acknowledgement is included and made public that the activities were funded with the Grant provided by the European Union / NIP, displaying the EU logo in an appropriate way;

p) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Європейському Союзу та Програмі NEFCO NIP надано належну видимість, і що в будь-яких рекламних матеріалах, офіційних повідомленнях, звітах та публікаціях у випадках посилання на Проект включалася і опубліковувалась вказівка про те, що діяльність фінансувалася Грантом, наданим Європейським Союзом / NIP, з відображенням логотипу ЄС належним

чином;

- q) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO, at its discretion, for public information and dissemination purposes;
  - r) it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below under Section 5.3), or support activities that contribute to tax avoidance, tax fraud or tax evasion;
  - s) it shall use its best effort to monitor and counteract any perceived Prohibited Practice engaged in by any consultants, contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project;
  - t) it shall comply with the NEFCO Policy on Prevention of Sexual Exploitation, Sexual Abuse and Sexual Harassment (SEAH), available on NEFCO's website [www.nefco.org](http://www.nefco.org), and refrain from, and take all necessary action to prevent, SEAH, and counteract and investigate, and inform NEFCO of, any allegations of SEAH whenever identified in connection with the activities of any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives as well as consultants, contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project.
- q) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО на її розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;
  - r) не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися по відношенню до Проекту або до будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, Забороненою діяльністю (яка визначена нижче у розділі 5.3), або підтримувати діяльність, яка сприяє мінімізації сплати податків, податковому шахрайству або ухиленню від сплати податків;
  - s) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й протидіяти очевидній Забороненій діяльності будь-яких консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту;
  - t) дотримуватись Політики НЕФКО щодо запобігання сексуальній експлуатації, сексуальному насильству та сексуальним домаганням (SEAH), доступної на веб-сайті НЕФКО [www.nefco.org](http://www.nefco.org), та утримуватися від та здійснювати всі необхідні дії для запобігання SEAH, протидіяти та розслідувати, та інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо SEAH, коли це буде виявлено стосовно діяльності будь-якої із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників, а також консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту.

5.2 Without limiting the generality of what is said elsewhere in this Agreement, the Grant Beneficiary shall furthermore ensure, that it has the necessary employees to the project implementation unit, having skills of project management, engineering and English language.

5.2 Не обмежуючись іншими загальними положеннями цього Договору, Одержувач Гранту також зобов'язується забезпечити, щоб у нього були необхідні працівники для реалізації проекту, які мають кваліфікацію з керування проектом, інженерії та володіють англійською мовою.

5.3 For the purpose of the Grant Agreement and the above points q) and r) of Section 5.1 "Prohibited Practice" shall mean one or more of the following:

- (a) "Abuse" meaning theft, misappropriation, waste or improper use of property or assets related to the Project, either committed intentionally or through reckless disregard;
- (b) "Coercion" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party for the purpose of improperly influencing the actions of a party;
- (c) "Collusion" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including for the purpose of improperly influencing the actions of another party;
- (d) "Corruption" meaning the promise, offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value or any undue advantage, or any act or omission that involves the abuse of authority or functions, for the purpose of influencing or causing to influence improperly the actions of another party, or for the purpose of obtaining an undue advantage for oneself or for another party;
- (e) "Fraud" meaning any act or omission, including misrepresentation or concealing a material fact, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party for the purpose of obtaining a financial or other benefit or undue advantage for oneself or for a third party, or to avoid an obligation;
- (f) "Obstruction" meaning:
  - (i) deliberately destroying, falsifying,

5.3 Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів q) і r) розділу 5.1 "Заборонена діяльність" означає один або більше видів діяльність із перелічених нижче:

- (a) "Зловживання" означає крадіжку, незаконне привласнення, розтрату або неналежне використання пов'язаного з Проектом майна або активів, які здійснюються умисно або через грубу необережність;
- (b) "Примушування" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони особи для неналежного впливу на дії іншої сторони;
- (c) "Змова" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;
- (d) "Корумпована діяльність" означає обіцянку, пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного або будь-якої незаконної переваги, або будь-яку дію або бездіяльність, що передбачає зловживання посадовим становищем або обов'язками, що здійснюються для неналежного впливу або створення неналежного впливу на дії іншої сторони, або для цілей отримання незаконної переваги для себе або для іншої сторони;
- (e) "Шахрайство" означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману та приховування істотних фактів, які вводять, свідомо чи через недбалість, або спробу ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або незаконної переваги для себе або третьої сторони, або щоб уникнути виконання зобов'язань;
- (f) "Протидія" означає
  - (i) умисне знищення, фальсифікація,

- |   |   |
|---|---|
| <p>altering or concealing evidence material to an investigation;</p> <p>(ii) making false statements to investigators in order to materially impede an investigation;</p> <p>(iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with an investigation;</p> <p>(iv) threatening, harassing, or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to a NEFCO investigation or from pursuing an investigation; or</p> <p>(v) materially impeding NEFCO's contractual rights of audit or access to information; and</p> <p>(g) "Money laundering" meaning</p> <p>(i) the conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from criminal activity, to conceal and disguise the illicit origin of the property, or assisting any person who is involved in the commission of such activity to evade the legal consequences of this action;</p> <p>(ii) the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing such property is derived from criminal activity;</p> <p>(iii) the acquisition, possession or use of property knowing, at the time of receipt, that such property was derived from criminal activity; or</p> <p>(iv) participation or assistance in any of the activities above; and</p> <p>(h) "Financing of terrorism" meaning the</p> | <p>зміна або приховування речових доказів, які мають істотне значення для розслідування;</p> <p>(ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування;</p> <p>(iii) неможливість виконувати запити про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням;</p> <p>(iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або</p> <p>(v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на аудит та доступ до інформації; та</p> <p>(g) "Відмивання коштів" означає</p> <p>(i) зміну форми (перетворення) або передачу майна з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом, для приховування та маскуванню незаконного походження такого майна, або сприяння будь-якій особі, що брала участь у такій діяльності, для уникнення передбачених законом наслідків таких дій;</p> <p>(ii) приховування та маскуванню справжньої природи, джерел, місцезнаходження, розпорядження, переміщення, прав щодо або власності на таке майно, з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом;</p> <p>(iii) набуття, володіння або використання майна з усвідомлення, на момент його отримання, що таке майно було одержане злочинним шляхом; або</p> <p>(iv) участь у або сприяння будь-якій діяльності з перелічених вище; та</p> <p>(h) "Фінансування тероризму" означає</p> |
|---|---|

provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out terrorist activities (the "terrorist activities" shall have the same meaning as set out in Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism).

надання чи збір коштів у будь-який спосіб, прямо або опосередковано, з наміром, щоб вони використовувались, або при усвідомленні того, що вони будуть використані, повністю або частково для здійснення терористичної діяльності (при цьому термін "терористична діяльність" має таке ж саме значення, яке надане у Статті 2 Міжнародної конвенції про боротьбу з фінансуванням тероризму).

**SECTION 6. PROCUREMENT**

**РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ**

6.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Grant Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines as applicable at the time of the Parties' signing of this Grant Agreement and published at NEFCO's web site.

6.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач Гранту забезпечує, щоб всі закупівлі здійснювалися відповідно до Керівництва із закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та опубліковані на веб-сторінці НЕФКО.

6.2 In particular the Grant Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to contractors offering best value for money, and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or contractors and that the Grant Beneficiary refrains from any action which may give rise to a conflict of interest.

6.2 Зокрема Одержувач Гранту забезпечує, щоб договори укладалися тільки з тими підрядниками, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами та/або підрядниками, і що Одержувач Гранту утримується від будь-яких дій, які можуть спричинити конфлікт інтересів.

6.3 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Guidelines and ensure that the related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Grant Beneficiary entering into such contracts.

6.3 У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаними з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Керівництва із закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні контракти укладалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу Гранту повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів..

6.4 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Grant Beneficiary and the consultant or

6.4 Усі контракти на надання товарів, робіт або послуг з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем Гранту та, консультантом або підрядником.

contractor.

6.5 The Grant Beneficiary or the parties authorized to represent the Grant Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant.

6.5 Одержувач Гранту або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтовані заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня діяльність адмініструється судом, вони уклали домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним.

**SECTION 7. SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION**

**РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ**

7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Grant Beneficiary if:

7.1 НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту і/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу Гранту, якщо:

(a) the Grant Beneficiary fails to observe or perform any representation, warrant, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Grant Beneficiary of such failure;

(a) Одержувач Гранту не дотримується або не виконує будь-яку заяву, запевнення, обіцянку або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача Гранту про таке порушення;

(b) any information given by the Grant Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;

(b) будь-яка інформація, надана Одержувачем Гранту у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильною в будь-якому істотному аспекті;

(c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes

(c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь

improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in the Project Description and Reporting (Annex 1);

(d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Grant Beneficiary, a consultant or a contractor or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;

(e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under this Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Grant Beneficiary or any of its representatives or the contractors involved in the Project become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;

(f) a situation which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO, is reasonably likely to result in the City ceasing to be a part of Ukraine and/or ceasing to be effectively controlled by Ukraine;

(g) a political, security, social or similar situation occurs, which in the reasonable opinion of NEFCO: (i) has a Material Adverse Effect on the probability of the Grant Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or

(h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.

причини стає малоімовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Описі проекту та звітності (Додаток 1);

(d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач Гранту, консультант чи підрядник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, які беруть участь у Проекті, займалися забороненою діяльністю;

(e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх зобов'язань, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач Гранту або будь-який з його представників, або підрядники, залучені до Проекту, стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним; або

(f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто припиняє входити до складу України та/або не контролюється Україною;

(g) виникає політична або соціальна ситуація або ж ситуація у сфері безпеки або подібна ситуація, яка на обґрунтовану думку НЕФКО: (i) має Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем Гранту будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) має Істотний негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або

(h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.

- 7.2 The right of the Grant Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Grant Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.
- 7.3 In the event that the Grant Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Grant Beneficiary, terminate the Grant Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Grant Beneficiary more time to remedy the situation.
- 7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Grant Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Grant Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct or any form of illegal activity, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Grant Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Grant Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.
- 7.2 Право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача Гранту, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.
- 7.3 Якщо право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі в відношенні будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу Гранту скасувати право Одержувача Гранту отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач Гранту мав більше часу для виправлення ситуації.
- 7.4 Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем Гранту коштів Гранту чи Одержувач Гранту займався Забороненою діяльністю або вчинив інші навмисні неправомірні дії, або будь-які форми незаконної діяльності, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач Гранту негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач Гранту відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

## SECTION 8. INDEMNIFICATION

- 8.1 The Grant Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

(1) any of the transactions contemplated under

## РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

- 8.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність, погоджується, відшкодує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи побічно з:

(1) будь-яких операцій, передбачених



the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or

- (2) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement,

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

8.2 The Grant Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Lead Finance Institution for the NEFCO NIP Programme in relation to the Project, and not as an advisor to the Grant Beneficiary. The Grant Beneficiary represents and warrants that, in entering into this Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

**SECTION 9. DISPUTE RESOLUTION**

9.1 The Grant Agreement shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the laws of Kingdom of Sweden.

9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (the "Rules").

9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English.

9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant

Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; та/або

- (2) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант,

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

8.2 Одержувач Гранту визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант і при цьому діє виключно як Провідна Фінансова Установа для Програми NEFCO NIP щодо Проекту, а не як радник Одержувача Гранту. Одержувач Гранту заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

**РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

9.1 Договір про грант тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах керується законодавством Швеції.

9.2 Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити в договірному порядку протягом 60 (шістдесят) днів після подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати (далі - "Правила").

9.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місце арбітражу — Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.

9.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може взяти будь-які заходи, наявні в його розпорядженні, відповідно до законодавства

## Agreement.

- 9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.
- 9.6 The Grant Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO of any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. If any arbitral tribunal or court issues any ruling stating otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.

## SECTION 10. MISCELLANEOUS

- 10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- 10.2 The Grant Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.
- 10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.
- 10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.

України, для захисту своїх інтересів у рамках Договору про грант.

- 9.5 Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, та у спосіб, які передбачені нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони рішуче відмовляються від будь-яких додаткових вимог до процесуальних повідомлень Сторін.
- 9.6 Одержувач Гранту відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, що стверджуватиме інше, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

## РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

- 10.1 Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному зобов'язанні на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.
- 10.2 Одержувач Гранту не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, поступатися або передавати будь-які із своїх прав, пільг або зобов'язань у рамках Договору про грант.
- 10.3 У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант стає або має стати недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються в повній силі й дії.
- 10.4 Будь-які поправки до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються в письмовій формі й підписуються обома Сторонами.

- 10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.
- 10.5 Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони передані з рук в руки або рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур'єром.
- 10.6 The headings used in the Grant Agreement are inserted for reference purposes only and are not to be considered or taken into account in construing the terms and provisions of any article nor to be deemed in any way to qualify, modify, or explain the effects of any such provisions or terms.
- 10.6 Заголовки, вживані в Договорі про грант, вставлені лише для зручності посилання й не мають братися до уваги при тлумаченні термінів і положень будь-якої статті й вживатися для визначення, зміни або пояснення наслідків будь-яких таких умов чи положень.
- 10.7 Nothing in this Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.
- 10.7 Жодне положення цього Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін і/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

## SECTION 11. LANGUAGE AND COPIES

## РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

11.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report,

11.1 Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт,

accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.


бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію.

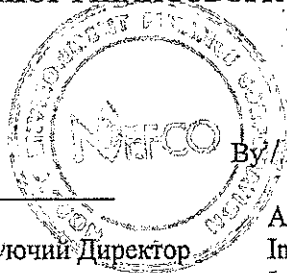
11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.


11.2 Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між англійською\* й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.

**SIGNATURES/ ПІДПИСИ**

For NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /  
Від ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ

By / підпис: 



By / підпис: 

Trond Moe / Тронд Мое  
Managing Director / Керуючий Директор

Amund Beitnes / Амунд Бейтнес  
Investment Director /  
Інвестиційний Директор

For SUMY CITY COUNCIL /  
Від СУМСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

By / підпис:



Olysenko Oleksandr Mykolaiovych / Лисенко Олександр Миколайович  
Mayor of the City Council of Sumy / Сумський міський голова

**PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING**

The overall objective of this project is to improve environmental performance by reconstruction of wastewater treatment plant (WWTP) at Sumy Vodokanal. The project aims to result in fulfilment of EU Norms after wastewater treatment of the pollution to the recipient water course:

- BOD<sub>5</sub> – by 6.4 tons/year (3%),
- PO<sub>4</sub> – by 20.2 tons/year (46%).

Furthermore the project will lead to reduced electricity consumption by 1 607 MWh/a of equalling CO<sub>2</sub> saving of 1 286 t CO<sub>2</sub>/a.

The measures are targeted at reaching requirements for wastewater effluent after the treatment and increase of energy efficiency in Sumy vodokanal. At the moment two effluent parameters are much higher than the existing limits. Partly treated, wastewater is discharged to small river and then to Dnipro river – the main waterway of Ukraine. Due to the complex reconstruction of the WWTP effluent WW parameters will reach the EU norms.

Electricity represents the major cost for Vodokanal. Annual energy consumption at WWTP is around 3,700 MWh. The increase of efficiency in electricity usage is the priority for the company together with effectiveness and stability in operation of WWTP. It is foreseen to perform reconstruction of treatment by two stages in WWTP. Electricity savings are expected to be over 34% of existing consumption and will allow the company to reduce energy costs and generate savings, which could be used for further replacement of inefficient equipment.

The following measures are to be implemented:

- Reconstruction of grit chambers
- Reconstruction of primary and secondary sedimentation
- Reconstruction of aeration tanks and aeration system
- Installation of new blowers
- Reconstruction of return activated sludge pumping station (RASPS)
- Supply of automatic samplers.

The total investment sum of the investment project is estimated at 2.0 MEUR. The financing of the Project is as follows:

NEFCO Loan	up to	1.50 MEUR
NIP Investment Grant	up to	0.30 MEUR
<u>City contribution</u>		<u>0.20 MEUR</u>
<b>Total</b>		<b>2.00 MEUR</b>

The annual environmental report shall be submitted to NEFCO every year no later than 28 February after completion of the Project covering together both the NIP grant and the NEFCO loan funds, as long as any part of the NEFCO loan is outstanding and starting upon completion of the Project.

Indicator	Unit	Pre-Project Situation	Assumed Post-Project Situation	Achieved Year 20XX	Achieved Year 20XX
Biological oxygen demand- BOD <sub>5</sub>	t/a	208.4	202.0		
Phosphates - PO <sub>4</sub>	t/a	83.3	63.1		
Electricity	MWh/a	3,724	2,115		

### ОШИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ

Головною метою цього проекту є покращення екологічних показників після реконструкції очисних споруд каналізації Сумського водоканала. Проект має на меті виконання нормативів ЄС для очищених стічних вод після скиду у водний об'єкт:

- БСК<sub>5</sub> – на 6,4 тон/рік (3%),
- PO<sub>4</sub> – на 20,2 тони/рік (46%).

Більш того, в результаті впровадження проекту буде зменшено споживання електроенергії на 1 607 МВт×год/рік, що дорівнює заощадженню 1 286 т CO<sub>2</sub>/рік.

Заходи спрямовані на досягнення вимог для вихідних стічних вод після очищення та покращення енергоефективності Сумського водоканала. В теперішній час два вихідних параметри значно перевищують існуючі нормативи. Після часткового очищення стічні води скидаються в невелику річку, а потім – в річку Дніпро, головну водну артерію України. Завдяки комплексній реконструкції каналізаційних очисних споруд (КОС) параметри вихідних стічних вод будуть задовольняти нормам ЄС.

Електроенергія є основною витратою водоканалу. Річне споживання електроенергії становить біля 3 700 МВт×год. Збільшення ефективності споживання електроенергії є основним пріоритетом компанії разом з ефективністю та стабільністю роботи КОС. Проектом передбачено виконання реконструкції КОС у два етапи. Передбачається заощадження електроенергії на 49% порівняно з існуючим споживанням, що дозволить компанії зменшити кошти на електроенергію та зробити заощадження, які у майбутньому можна буде використати для заміни іншого неефективного обладнання.

Наступні заходи будуть впроваджені:

- Реконструкція піскоуловлювачів
- Реконструкція первинних та вторинних відстійників
- Реконструкція аеротенків та аераційної системи
- Встановлення нових повітродувок
- Реконструкція насосної станції зворотного мулу (НСЗМ)
- Забезпечення автоматичних пробовідбірників.

Загальна інвестиційна вартість інвестиційного проекту оцінюється в 2.0 млн. євро. Фінансування Проекту здійснюватиметься наступним чином:

Кредит НЕФКО	до	1,50 млн. євро
Інвестиційний грант NIP	до	0,30 млн. євро
Внесок міста		0,20 млн. євро
Загалом		2,00 млн. євро.

Щорічний звіт з оцінки впливу на довкілля має бути подано на розгляд НЕФКО не пізніше 28 лютого кожного року після завершення Проекту; звіт має стосуватися коштів як гранту NIP, так і кредиту НЕФКО до моменту погашення заборгованості за кредитом НЕФКО, та починаючи з моменту завершення Проекту.

Індикатор	Одиниця виміру	Ситуація до впровадження Проекту	Очікувана ситуація після впровадження Проекту	Досягнуто у 20XX році	Досягнуто у 20XX році
Біохімічне споживання кисню - БСК <sub>5</sub>	т/рік	208,4	202,0		
Фосфати - PO <sub>4</sub>	т/рік	83,3	63,1		
Електроенергія	МВт×год/рік	3,724	2,115		

FORM OF DISBURSEMENT REQUEST /  
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ[GRANT BENEFICIARY'S LETTERHEAD] /  
[На бланку Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation /  
Північна екологічна фінансова корпорація  
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами  
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі  
P.O. Box 241 / поштова скринька 241  
00171 Helsinki / Гельсінкі  
Finland / Фінляндія

Date/Дата [●]

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●]

Stosovno: Zapit na виплату за Договором про грант від [●]

NIP 7/19

NIP 7/19

1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Grant Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач Гранту") і Північною екологічною фінансовою корпорацією ("НЕФКО"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Grant Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач Гранту безвідклично просить зробити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of [insert currency and amount in numbers] [in letters]

У сумі [вказати валюту й суму цифрами] [прописом]

Disbursement Date [insert the requested date of Disbursement]

Дата виплати [вказати необхідну дату виплати]

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом /кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

IBAN-Account: [insert the IBAN-account number]

IBAN-Рахунок: [вказати IBAN номер рахунку]

Account Holder: [insert name and address of the contractor]

Власник рахунку: [вказати найменування й адресу підприємця]

Account Bank: [insert name and address of the bank]

Банківський рахунок: [назва й адреса банку]

Account Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код рахунку банку: [вказати код]

Correspondent Bank: [name and address]

Банк-кореспондент: [найменування й адреса]

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код банку-кореспондента: [вказати код]

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. The Grant Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of default (as defined in the Loan Agreement) or suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Grant Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

4. Одержувач Гранту підтверджує (i) що заповнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, всебічно достовірні й точні на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку дефолту (як визначено в Кредитному договорі) або призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач Гранту негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as written confirmation issued by the account holding bank confirming that the contractor is the legal owner of and has sole access to the above-stated bank account.

5. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що підрядник є законним власником і має винятковий доступ до вищевказаного банківського рахунку.

Yours sincerely,

З повагою,

[GRANT BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: \_\_\_\_\_



FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY/  
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ  
[GRANTEE'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/  
Північна екологічна фінансова корпорація  
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами  
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі  
P.O. Box 241 / поштова скринька 241  
00171 Helsinki / Гельсінкі  
Finland / Фінляндія

Date / Дата [●]

Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement, dated [●]

Stosovno: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант від [●]

NIP 7/19

NIP 7/19

We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Grant Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO").

Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач Гранту") і Північною екологічною фінансовою корпорацією ("НЕФКО").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized:

Я, що нижче підписався [●], належним чином уповноважений підтвердити наступні прізвища, посади й справжність зразків підписів осіб, кожна з яких є й надалі буде уповноваженою:

- (a) to sign on behalf of the Grant Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement;
- (b) to sign the certifications provided for under the Grant Agreement; and
- (c) to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto.

- а) підписувати від імені Одержувача Гранту запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант;
- б) підписувати документи, передбачені Договором про грант; і
- в) вживати всі інші дії, необхідні чи дозволені для вчинення, виконання, підписання або укладання в рамках Договору про грант або всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name Прізвище	Office Посада	Specimen Signature Зразок підпису
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

etc.  
І т.д.

The persons named above are authorized to take such actions as may be necessary. Особи, зазначені вище, уповноважені на це

actions [*each by him-/herself*] [[•] *together*].

[*кожен окремо*] [[•] *разом*].

You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Grant Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача Гранту про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

Yours truly,

З повагою,

[*GRANT BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: \_\_\_\_\_

**Сумський міський голова**

**О.М. Лисенко**